KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 april 1995 door de Minister van Openbare Werken, Verkeer en Vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "betreffende de inhoud van de basisstudie van een voorstel tot herinrichting van een niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimte", heeft op 4 mei 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des sites d'activités économiques désaffectés de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 avril 1995, d'une demande d'avis sur un arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif au contenu de l'étude de base d'une proposition de réaménagement d'un site d'activité économique inexploité ou abandonné", a donné le 4 mai 1995 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan de artikelen 8, derde lid, en 19, § 1, derde lid, van een aan de Raad van State meegedeelde ordonnantie betreffende de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten. Luidens die bepalingen stelt de Regering de regels vast voor het opmaken van de basisstudie, bedoeld in artikel 2, 10°, van dezelfde ordonnantie.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in de artikelen 8, derde lid, en 19, § 1, derde lid, van de voornoemde ordonnantie. Aan de Raad van State werd schriftelijk meegedeeld dat deze ordonnantie op 5 april 1995 door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werd aangenomen en door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 13 april 1995 werd bekrachtigd en afgekondigd, doch nog niet in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt. Alhoewel een ordonnantie overeenkomstig artikel 33 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen slechts bindend is nadat zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt, wordt aangenomen dat de ordonnantie bestaat en uitvoerbaar is zodra zij bekrachtigd is. Besluiten ter uitvoering van een nog niet bekendgemaakte ordonnantie kunnen evenwel enkel worden genomen op voorwaarde dat de

inwerkingtreding van deze besluiten de bekendmaking en de inwerkingtreding van de ordonnantie niet voorafgaat (1).

2. Omdat een regeling duidelijk leesbaar en begrijpelijk moet zijn, dienen een goede woordkeuze, een eenvormige terminologie en een degelijk taalgebruik te worden gehanteerd. Vooral de Nederlandse tekst van het ontwerp voldoet niet aan het vereiste van duidelijke regelgeving (zie onder meer artikel 1, tweede lid, 5°, 6°, b), en 8°, en artikel 2, 1°, a), tweede en vierde streepje). Bovendien is er op vele punten geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Dit is bijvoorbeeld het geval in :

- artikel 1, tweede lid, de inleidende zin;

- artikel 1, tweede lid, 3°, de woorden "un plan de localisation du site" en "een situatieplan met de plaatsbepaling van de ruimte";

- artikel 1, tweede lid, 4°, de woorden "l'échelle du 1/1.250" en "schaal 1/2.500";

- artikel 1, tweede lid, 9° en 10°, de woorden "en cas d'opération de réaménagement" en "bij een herwaardering" of "bij een herinrichting";

De tekst van het ontwerp is derhalve aan een grondige herwerking toe.

---

(1) Arrest Raad van State, 3 mei 1993, v.z.w. Vereniging van de Nederlandstalige Keurders, nr. 42.727.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

1. In het eerste lid schrappe men de verwijzing naar artikel 2, 10°, omdat deze bepaling het ontwerp niet tot rechtsgrond dient. Men schrijve bovendien "19, § 1, derde lid" in plaats van "19".

2. In het voordrachtformulier, de uitvoeringsbepaling en bij de ondertekening dient de Minister enkel te worden vermeld met de bevoegdheden welke hem bij artikel 6 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 juli 1989 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, gewijzigd bij besluit van 23 juni 1993, als lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zijn toegekend. Men vermelde hem derhalve telkens als "de Minister van openbare werken, verkeer en de vernieuwing van de afgedankte bedrijfsruimten".

3. Na het voordrachtformulier schrijve men "Na beraadslaging,".

Artikel 1.

1. Het bepaalde in het eerste lid en in het tweede lid, 1°, van artikel 1 houdt uitsluitend rekening met architecten die zijn opgenomen op de ledenlijst van de Orde van Architecten of op de lijst van de stagiairs. Aldus geformuleerd is dit voorschrift in strijd met het verdrags-

recht van de Europese Unie, inzonderheid met die verdragsbepalingen die de vrijheid van dienstverlening waarborgen. De regeling zal derhalve moeten worden uitgebreid tot de architecten, die onderdaan zijn van een andere Lid-Staat.

2. Uit de omschrijving van het toepassingsgebied van artikel 2 van het ontwerp, lijkt men logischerwijze te mogen afleiden dat artikel 1 de herinrichting door sanering of rehabilitatie betreft. Indien zulks het geval is, dient dit in het eerste lid van artikel 1 te worden gepreciseerd. In dat geval volstaat het in het tweede lid, 9°, te schrijven : "9° een plan opgemaakt op schaal 1/500 of 1/200 met opgave van ...".

Artikel 2.

In de Franse tekst schrijve men telkens "à l'échelle de" in plaats van "à l'échelle du".

Overeenkomstig de terminologie gebruikt in het Burgerlijk Wetboek schrijve men in 1°, a), vierde streepje :

"- de erfdienstbaarheden die door 's mensens toedoen op de ruimte werden gevestigd" (in het Frans : "les servitudes établies par le fait de l'homme sur le site").

---

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Le projet soumis pour avis tend à pourvoir à l'exécution des articles 8, alinéa 3, et 19, § 1er, alinéa 3, d'une ordonnance relative au réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés, communiquée au Conseil d'Etat. Aux termes de ces dispositions, le Gouvernement arrête les règles à observer pour l'établissement de l'étude de base, visée à l'article 2, 10°, de la même ordonnance.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet tient son fondement légal des articles 8, alinéa 3, et 19, § 1er, alinéa 3, de l'ordonnance précitée. Il a été communiqué par écrit au Conseil d'Etat que cette ordonnance a été adoptée le 5 avril 1995 par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et qu'elle a été sanctionnée et promulguée le 13 avril 1995 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, mais qu'elle n'a pas encore été publiée au Moniteur belge. Bien que, conformément à l'article 33 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, une ordonnance ne soit obligatoire qu'après sa publication au Moniteur belge, il est admis que l'ordonnance existe et est exécutoire dès qu'elle a été sanctionnée. Des arrêtés ne peuvent toutefois être pris en exécution d'une ordonnance non encore publiée,

que si leur entrée en vigueur ne précède pas la publication et l'entrée en vigueur de l'ordonnance (1).

2. Dès lors qu'une réglementation doit être lisible et compréhensible, il faut veiller à une formulation adéquate, à une terminologie uniforme et à la correction de la langue. C'est principalement le texte néerlandais du projet qui ne répond pas à la condition d'une réglementation claire (voir notamment l'article 1er, alinéa 2, 5°, 6°, b), et 8°, et l'article 2, 1°, a), deuxième et quatrième tirets). En outre, il y a, en de nombreux points, discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Tel est par exemple le cas à :

- l'article 1er, alinéa 2, phrase introductive;

- l'article 1er, alinéa 2, 3°, pour les termes "un plan de localisation du site" et "een situatieplan met de plaatsbepaling van de ruimte";

- l'article 1er, alinéa 2, 4°, pour les termes "l'échelle du 1/1.250" et "schaal 1/2.500";

- l'article 1er, alinéa 2, 9° et 10°, pour les termes "en cas d'opération de réaménagement" et "bij een herwaardering" ou "bij een herinrichting";

---

(1) Arrêté du Conseil d'Etat n° 42.727, a.s.b.l. "Vereniging van de Nederlandstalige Keurders", du 3 mai 1993.

Il conviendrait dès lors de retravailler le texte du projet en profondeur.

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

1. Il conviendrait, au premier alinéa, d'omettre la référence à l'article 2, 10°, dès lors que cette disposition ne procure aucun fondement légal au projet. En outre on écrira "19, § 1er, alinéa 3" au lieu de "19".

2. Dans le proposant, l'exécutoire et la signature, le Ministre doit uniquement être désigné avec les compétences qui lui ont été dévolues, en tant que membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, par l'article 6 de l'arrêté du 12 juillet 1989 de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les Ministres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par l'arrêté du 23 juin 1993. Il y a dès lors lieu de le désigner chaque fois comme étant "le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés".

3. Après le proposant, il convient d'écrire "Après en avoir délibéré,".

Article 1er.

1. La disposition des alinéas 1er et 2, 1°, de l'article 1er, tient uniquement compte des architectes inscrits au tableau de l'Ordre des Architectes ou sur la liste des stagiaires. Sous sa présente formulation, cette prescription est contraire au droit issu du traité sur l'Union européenne, notamment aux dispositions du traité qui garantissent la liberté des prestations de service. Cette disposition devra dès lors être étendue aux architectes qui sont ressortissants d'un autre Etat membre.

2. Il semble pouvoir être déduit logiquement de la description du champ d'application de l'article 2 du projet, que l'article 1er concerne le réaménagement par l'assainissement ou la réhabilitation. Si tel est le cas, il convient de le préciser à l'alinéa 1er de l'article 1er. Il suffira alors d'écrire à l'alinéa 2, 9° : "9° un plan établi à l'échelle de 1/500 ou 1/200, indiquant ...".

Article 2.

Dans le texte français, il y a lieu, chaque fois, d'écrire "à l'échelle de ..." au lieu de "à l'échelle du ...".

Conformément à la terminologie utilisée dans le Code civil, on écrira au 1°, a), quatrième tiret :

"- les servitudes établies par le fait de l'homme sur le site" (en néerlandais : "de erfdienstbaarheden die door 's mensens toedoen op de ruimte werden gevestigd").

---

| De kamer was samengesteld uit | | La chambre était composée de |
|---|---|---|
| Mevrouw<br>Madame | : S. VANDERHAEGEN, | kamervoorzitter,<br>président de chambre, |
| de Heren<br>Messieurs | : M. VAN DAMME,<br>: D. ALBRECHT, | staatsraden,<br>conseillers d'Etat, |
| | G. SCHRANS,<br>E. WYMEERSCH, | assessoren van de afdeling wetgeving,<br>assesseurs de la section de législation, |
| Mevrouw<br>Madame | : A. BECKERS, | griffier,<br>greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VANDERHAEGEN.